

Ar Pillaouer

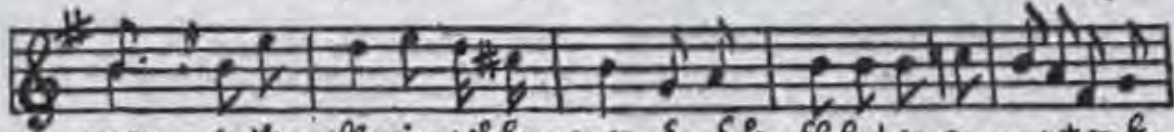
Accomp^{te} de piano
Adaptation française

(Le chiffonnier)

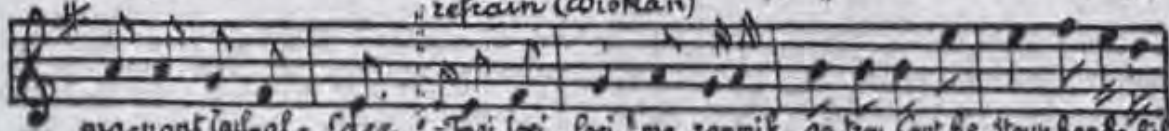
de J. Ladmirault



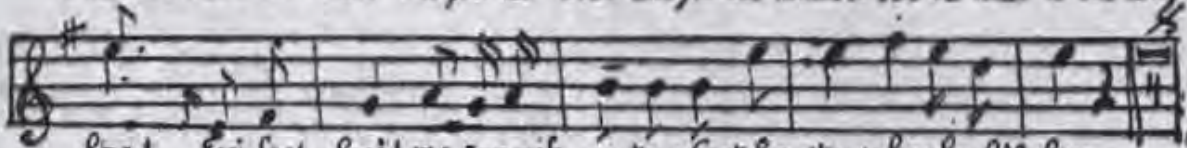
Ma zad en deuz ma di - me - get Gant eur fli - riu - z pil - la -
Mes pa - rents n'ont mari - ee arlec un sa - le chiff - fon -



ouer, gant eur fli - riu - z pil - la - ouer, En Lok - Ep - fad er eo ganet en ko -
nier, a - ve - un sa - le chiffon - nier; A Lo - queffret il est un ches - fer -
refrain (Diskan)



ma - nant toul - al - laer ! Foel foel, foel ! ma zammik an - trou Gant he stoup hag he bil -
miers de toul - al - laer ! sa pe - te soit du pe - tit homme a - ve - sa hotte et ses chiff -



ons ! Foel foel, foel ! ma zammik an - trou Gant he stoup hag he bil - lou
fons ! sa pe - te soit du pe - tit homme a - ve - sa hotte et ses chiff - fons.

I

Me zad en deuz ma dime
Gant eur fieriu z pillaouer (bis)
En Loqueffret er eo ganet
En Komanant Toul - al - laer !

DISKAN

Foel, foel, foel ! ma zammik antrou
Gant he stoup hag he billou ! (bis)

II

Dustu ann Anjeluz sonet
Gant Kleier bras ar Fouillé (bis)
Ma lapousik prim dihunet
A zao meaz deuz he wele ! (Diskan)

III

Draila ra eun hanter pater
Tana ra he gorn butun (bis)
Kemer a ra he grog pouezer
Evid mond war hent Sizun.

IV

P'an neuz kaved kamaladed
Ebarz eun davarn bennag (bis)
Meur a vanne en deuz evet
Vid lakat he gof distag !

V

III

Il marmotte une prière
Prend sa pipe et son tabac (bis),
Prend son croc et puis sa hotte
Et se dirige vers Sizun.

IV

Puis avec des camarades
Il s'en va au cabaret (bis).
Il boit de nombreuses « gouttes »,
Pour se faire l'estomac !

V

Il dépense en la journée
Tout l'argent de la semaine (bis)
Et souvent je reste veuve
Toute seule dans mon lit !

VI

Quand il va aux assemblées,
Toujours il s'en revient saoué (bis) ;
Il faillit perdre ses braies
L'autre jour à Loqueffret !

VII

Mais que vienne la Camarde
Faire un tour dans le pays (bis).
Aussitôt j'irai lui dire
D'emporter mon chiffonnier !

IV

P'an neuz kaved kamaladed
Ebarz eun davarn bennag (bis)
Meur a vanne en deuz evet
Vid lakat he gof distag !

V

D.spign a ra en eun devez
Gonidegez eur Sizun (bis)
Me chon aliez intenvez
Ebarz ma gwele ma-hun !

VI

Eul gwech ma ia d'ar pardonioù,
E vez ato mezo dall; (bis)
Darbet ca d'an koll he vragou
En Lok-Effred ann de all !

VII

Pa zenio Karrik ann Ankou
D'ober eun dro er vro-ma (bis)
Me ielo da laret d'ean
Kas ma fillaouer gantan !

VIII

Komzet vo d'ann aotrou porson
Deuz ar flieruz pillaouer (bis)
Vid ma kano al libera
Hag ouspenn al li-be-rer !!

ADAPTATION FRANÇAISE

I

Mes parents m'ont mariée
Avec un sale chiffonnier (bis)
A Loqueffret il est né
Chez les fermiers de Toul-al-Laer !

REFRAIN

La peste soit du petit homme
Avec sa hotte et ses chiffons ! (bis).

II

Sitôt que l'Angelus sonne,
Au clocher de La Feuillée (bis)
Mon oiseau qui se réveille
Vite saute à bas du lit !

Il faillit perdre ses brates
L'autre jour à Loqueffret !

VII

Mais que vienne la Camarde
Faire un tour dans le pays (bis),
Aussitôt j'irai lui dire
D'emporter mon chiffonnier !

VIII

Et j'irai chez le recteur
Lui parler du chiffonnier (bis),
Pour qu'il chante le Libera
Et aussi le « Lib-he-rer » ! !

Ge. Del Raouet



Fœt, fœt, fœt ! ma zammik aotrou
Gant he stoup hag e billou.

(Composition par Pierre GARNIER)

La Bretagne à Paris, 21 octobre 1933